Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ani wielkim wojskiem, i ani licznym zgromadzeniem nie pomoże mu faraon w wojnie,\* gdy (najeźdźca) wzniesie nasypy i wybuduje wały, by zniszczyć wiele dusz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ani wielkim wojskiem, ani licznym tłumem faraon nie wesprze go w wojnie. Najeźdźca wzniesie nasypy, wybuduje wały i zniszczy wielu ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ani faraon z wielkim wojskiem i z licznym zastępem nie pomoże mu na wojnie, gdy usypie wały i pobuduje wieże, aby zniszczyć mnóstwo ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani mu Farao z wielkim wojskiem i z ludem gęstym co pomoże na wojnie, gdy usypie wał, i porobi szańce, aby wykorzenił mnóstwo ludu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie z wielkim wojskiem ani z wielkim ludem zwiedzie z nim Farao bitwę: w usypaniu groble i w zbudowaniu wałów, aby pobił wiele dusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wspomoże go faraon wielkim wojskiem i licznymi zastępami podczas walki, gdy usypią wały i pobudują wieże, gdzie zginie mnóstwo ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pomoże mu faraon wielkim wojskiem i licznymi zastępami w wojnie, gdy sypie się wały i wznosi wieże oblężnicze, aby zniszczyć wiele istnień ludzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon nie wspomoże go w wojnie wielką armią i licznym tłumem, gdy usypią wał i zbudują szaniec dla zagłady wielu ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas wojny, gdy usypią wał i zbudują szaniec, aby zgładzić wielu ludzi, faraon nie przyśle mu wielkiej armii i licznych zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon zaś nie wspomoże go w wojnie wielką potęgą i licznym zastępem [wojska wówczas], gdy usypią szańce i zbudują maszyny oblężnicze ku zagładzie wielu istnień [ludzkich]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фараон не зробить з ним війну великою силою, ані численною юрбою, ставлячи вали і будуючи машини, щоб вигубити душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wojnie, kiedy usypią wały oraz zbudują szańce, by zgładzić wiele dusz, faraon nie będzie z nim współdziałał, ani z wielkim wojskiem, ani z licznym tłumem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielkim wojskiem ani mnogim zgromadzeniem faraon nie zapewni mu powodzenia na wojnie przez usypanie wału oblężniczego i zbudowanie muru oblężniczego w celu wytracenia wielu dusz. |

1. 1) <x>300 37:6-10</x> [↑](#footnote-ref-2)